https://dx.doi.org/10.12804/issne.2382-3135_10336.21607_teur

tendencia editorial UR

Editorial Universidad del Rosario
Bogotá, Colombia • 2020
Nº Especial
ISSN 2382-3135

EDITORIAL

AL ENCUENTRO CON

Multilingüismo y edición académica
Elea Giménez Toledo

ACTUALIDAD

Repensar el multilingüismo desde la singularidad de nuestras diversas lenguas originarias
Roxana Quispe-Collantes

Kikinmanta siminchiskunaq ch'ulla kayninmantapacha, ashkha simikunapi yuyapasay
Roxana Quispe-Collantes

ESPECIAL

Tendencias editoriales y multilingüismo
Patrick Chardenet

Multilinguisme et altérité
Martin Soares

Multilingualism in Education and Science: Between Normality and Strangeness
Laurent Gajo

Universidad del Rosario
EDITORIAL
Universidad del Rosario

UNIVERSIDAD DEL ROSARIO
ABRIL-MAYO DE 2020

RECTOR
José Alejandro Cheyne García

VICERRECTORA
Stéphanie Lavaux

SÍNDICO
Miguel Francisco Diago Arbeláez

SECRETARIA GENERAL
Catalina Lleras Figueroa

CONSILIARIOS
Alberto Fergusson Bermúdez
Merlín Patricia Grueso Hinestroza
Andrés López Valderrama
Ángel Melguizo

EDITORIAL UNIVERSIDAD DEL ROSARIO
Dirección: Cra.7 # 12B-41, oficina 501
Teléfono: (57-1) 2970200, ext. 3114
http://editorial.urosario.edu.co

COMITÉ EDITORIAL DEL BOLETÍN
Juan Felipe Córdoba Restrepo
Ingrith Torres Torres
Tatiana Morales Perdomo
Valentina Cura Alvarez

EQUIPO EDITORIAL

DIRECTOR DE PUBLICACIONES
Juan Felipe Córdoba Restrepo

JEFE EDITORIAL
Ingrith Torres Torres

COORDINADORA PUBLICACIONES PERIÓDICAS
Tatiana Morales Perdomo

PROFESIONAL EN MARKETING CIENTÍFICO
Claudia Patricia Méndez Rátiva

COORDINADOR ADMINISTRATIVO COMERCIAL, DIFUSIÓN E INVENTARIOS
Juan Carlos Ruiz Hurtado

GESTOR DE DIVULGACIÓN ACADÉMICA
Diego A Garzon-Forero

ASISTENTES EDITORIALES
Melissa Botero Triana
Silvia Lorena Escobar Rozo

ASISTENTE DE PUBLICACIONES PERIÓDICAS
Valentina Cura Alvarez

AUXILIARES ADMINISTRATIVAS
Gloria Gómez Ortiz
Isabel Cristina Puentes Mazutier

ASESORA COMERCIAL
María Stella Madariaga Pineda

AUXILIAR ADMINISTRATIVO
Libardo Bernal Castillo

CORRECCIÓN DE ESTILO
Ella Suárez

DISEÑO, ILUSTRACIÓN Y FOTOGRAFÍA
Miguel Gerardo Ramírez Leal
Kilka Diseño Gráfico

Editorial afiliada a:

ASOCIACION DE EDITORIALES UNIVERSITARIAS DE AMERICA LATINA Y EL CARIBE

ASEUC Asociación de Editoriales Universitarias de Colombia

En el marco de Feria Internacional del Libro de Bogotá

filbo 33 Feria Internacional del Libro de Bogotá

#LaFilboEnCasa

Editorial

Por Tatiana Morales Perdomo

La edición especial de nuestro boletín *Tendencia Editorial* es una invitación a repensar el ser humano como parte de una sociedad multilingüe, presente desde nuestras lenguas originarias, y, por ello, es importante transmitir dichos conocimientos desde una perspectiva universitaria. Así, el multilingüismo permite la divulgación y el posicionamiento de las diferentes lenguas que sirven para estructurar el conocimiento con base en las diferentes culturas de cada una.

Esto nos permite reflexionar en cuanto a qué ocurre cuando se traduce una publicación a un idioma reconocido por la mayor parte del mundo y académicamente "aceptable". Darle la importancia a un artículo escrito en su lengua original puede llegar a ser más provechoso para el lector, que cuando se presenta la versión traducida. El papel del multilingüismo está generando más conciencia en las ediciones universitarias respecto al acceso a nuevos entornos culturales.

Abrimos con Elea Jiménez, con su artículo "Multilingüismo y edición académica". La sección de "Actualidad" va dedicada a Roxana Quispe-Collantes, la primera académica peruana en elaborar y sustentar una tesis doctoral en lengua *runasimi* (quechua), con su artículo "Repensar el multilingüismo desde la singularidad de nuestras diversas lenguas originarias". En el especial "Tendencias editoriales y multilingüismo", contamos con Patrick Chardenet, de la Université de Franche-Comté, Francia, y su reflexión sobre el multilingüismo y su enriquecimiento a la ciencia.

Martin Soares de la Université Lumière Lyon 2, Francia, nos comparte su artículo "Multilinguisme et altérité", y desde su perspectiva antropológica nos acerca a los retos que enfrenta el multilingüismo ante el constante interés apresurado por olvidar el uso de la diversidad lingüística. Finalizamos nuestro número con Laurent Gajo, de la Universidad de Ginebra, Suiza, con su artículo "Multilingualism in Education and Science: Between Normality and Strangeness".

Multilingüismo

y edición académica

Elea Giménez Toledo

Científica titular, Grupo de Investigación sobre el Libro Académico (ILIA), Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), España.

En la ciencia, lo local y lo global tienen canales de publicación diferenciados y se expresan en distintos idiomas. Hay disciplinas y líneas de investigación claramente internacionales que abordan problemas globales, se valen de un lenguaje universal y unívoco y utilizan el inglés como lengua de intercambio de conocimiento. Otras, sin embargo, se ocupan de temas de investigación más locales, apegados al territorio o socialmente relevantes. En sus análisis intervienen enfoques y metodologías inscritos en distintas escuelas de pensamiento: el conocimiento en estas áreas no es monolítico. Son investigaciones que se publican en las distintas lenguas nacionales, en revistas del país o de la región y, también, en muchas ocasiones, en libros. Esta diferenciación en los patrones de comunicación no es una conjetura: está bien descrita en la literatura científica.

Las disciplinas científico-tecnológicas se corresponden habitualmente con el primer patrón de comunicación científica; mientras que las humanísticas y sociales responden más al segundo perfil. Pero no siempre es así: en ocasiones, los investigadores en medicina, por ejemplo, han de publicar en idiomas distintos al inglés para que sus resultados alcancen a quienes ejercen la práctica médica en un país, o los historiadores publican en inglés, porque analizan cuestiones de alcance internacional. De hecho, es cada vez más frecuente que los currículos de los investigadores muestren un doble itinerario de publicación recurriendo a revistas y editoriales internacionales o extranjeras cuando el tema de investigación así lo requiere y publicando en revistas y editoriales de su país cuando presentan resultados de interés más local y que deben publicarse en el idioma de ese país o región. Cada investigación tiene su lugar. Y ese lugar, ese "canal de publicación", viene marcado por la naturaleza de la investigación.

Reconocer este hecho debería ser una de las claves de la evaluación de la actividad científica. Implica darle confianza y autonomía al investigador

para seleccionar los canales de publicación más pertinentes y estrechar el vínculo entre ciencia y sociedad. Muy especialmente supone:

a. Proteger la ciencia que se hace en los distintos idiomas, para garantizar que los resultados de investigación lleguen y puedan ser leídos por los destinatarios más interesados. Solo así los resultados generarán el impacto social esperado.
b. Proteger las estructuras editoriales de cada país que sustentan esa producción científica y, con ello, apoyar a todo el sector editorial implicado en la publicación de la ciencia.

Estas ideas impulsaron la Iniciativa Helsinki sobre Multilingüismo en la Comunicación Científica, que comenzó en 2019 y que hoy respaldan instituciones e investigadores de todo el mundo. Mediante las recomendaciones que plantea la iniciativa se pone de manifiesto la estrecha relación existente entre política lingüística, política científica y sector editorial, y se insta a proceder en consecuencia. También la Declaración de San Francisco, el Manifiesto de Leiden y el documento ENRESSH, sobre desafíos de la evaluación científica en humanidades y ciencias sociales reivindican, de cierto modo, el multilingüismo en la ciencia, al considerar las diferencias en la comunicación científica de las distintas disciplinas.

La fortaleza de un idioma en la ciencia implica preservar la investigación en determinados temas, con determinados enfoques metodológicos, y orientada a resolver problemas locales o regionales, que no son atendidos por la investigación de perfil internacional. Con ello, la investigación se mantiene en su necesaria pluralidad, diversidad y riqueza. Cuando a esto se le une que hay lenguas globales, como el español, que es hablado en muchos países del mundo por unos 580 millones de personas, es manifiesta la relevancia de considerarlas, cuidarlas y protegerlas en todas sus dimensiones. El inglés es fuerte no solo porque es *lengua franca* para muchas disciplinas científicas y tecnológicas y porque muchos de los países donde más se invierte en investigación son angloparlantes, sino también porque las estructuras editoriales y de información científica más fuertes proceden del ámbito anglosajón. Esto nubla de alguna manera el peso que en la ciencia se le concede a la edición académica en otros idiomas. Al desarrollar el registro de editoriales académicas ABP (Academic Book Publishers), estamos observando la enorme diversidad de editoriales académicas que en los distintos países del mundo publican libros en distintos idiomas y abordan temas de investigación local y socialmente relevantes. Si se logra completar la cartografía de las editoriales académicas latinoamericanas —algo que se ha conseguido con SPI Colombia—, se estará contribuyendo a hacer visible y reconocible la producción editorial de la región. Para lograrlo, es necesario investigar e involucrar a la academia, a instituciones y a empresas en la investigación sobre edición. La Plataforma Temática Interdisciplinar ES-CIENCIA, impulsada por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España está comprometida con este fin.

En definitiva, urge reconocer el valor intrínseco que tiene el espacio académico de discusión e intercambio de conocimientos que compartimos al compartir el idioma. Urge también tomar conciencia de la edición académica en español como un todo: pensando en su estructura, estudiando las prácticas y los modelos editoriales, propiciando acciones colectivas que permitan a las editoriales afrontar la transformación digital y la transición al acceso abierto, poblando la red de contenidos académicos en español y diseñando políticas lingüísticas y científicas que, acompasadas, velen por el fortalecimiento del español como lengua de comunicación científica.

Referencias

ENRESSH. (2017). *Challenges of the evaluation of social sciences and humanities research (SSH) ENRESSH – European Network for Research Evaluation in the SSH*. https://enressh.eu/wp-content/uploads/2017/09/Guidelines_SSH_final.pdf

Giménez, E., Kulczycki, E., Pölönen, J. y Sivertsen, G. (2019). Bibliodiversity - What it is and why it is essential to creating situated knowledge. *London School of Economics Impact* [blog]. https://blogs.lse.ac.uk/impactofsocialsciences/2019/12/05/bibliodiversity-what-it-is-and-why-it-is-essential-to-creating-situated-knowledge/

Hicks, D., Wouters, P., Waltman, L., De Rijcke, S. y Rafols, I. (2015). Bibliometrics: The Leiden Manifesto for research metrics. *Nature*, *520*(7548), 429-431.

Repensar el multilingüismo

desde la singularidad de nuestras diversas lenguas originarias

Roxana Quispe-Collantes

Docente universitaria. Autora de la primera tesis doctoral completamente escrita y sustentada en lengua quechua, con la que obtuvo la máxima calificación de excelente, para el Doctorado en Literatura Peruana y Latinoamericana por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). Actualmente, estudia la Maestría en Lingüística de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP).

Todos hemos crecido desde el vientre materno con una lengua materna que nos envolvió amorosamente; una lengua madre de la que lactamos y a la que quedamos toda la vida conectados, porque inspira nuestras emociones y sentimientos más profundos. Hablar con nuestra lengua materna parece algo muy sencillo, como respirar. Pero no es así. Según Patricia Kuhl (Atrévete a Saber, 2012), los bebés son unos "genios lingüísticos", porque son capaces de entender y adquirir cualquier lengua. Todos nacemos con esta capacidad, pero crecemos y nos acostumbramos a comunicarnos en una sola lengua. Esto no es malo en sí. Lo nocivo es que, para muchos hablantes de lenguas originarias, esa única lengua a la que debemos acostumbrarnos a usar no es nuestra lengua materna.

Kikinmanta siminchiskunaq

ch'ulla kayninmantapacha, ashkha simikunapi yuyapasay

Roxana Quispe-Collantes

Payqa hatun yachaywasikunapi hamawt'a kan. Paymi ñawpaq kaq runasimillapi qhelqasqa hatun k'uskiyta paqarichin, runasimillapi rimaspapis chayta hark'an, chaywanmi aswan allin rikuchikuyta orqon. Kay Doctorado nisqa Literatura Peruanamanta, Latinoamericanamantapas, kay Universidad Nacional Mayor de San Marcospi (UNMSM). Kunanqa, Maestría nisqatan Pontificia Universidad Católica del Perúpi (PUCP), yachapakun.

Mantanchispa wiksanmantapachan hoq simiwanmi llapanchis wiñaranchis, chay simin khuyaywan qatawanchis; chay mama simimantan ñuñurqanchis ima, chaymantapuwanpas llapa kawsayninchispin chay simiwan ch'atasqa hina qhepanchis, aswan ukhunchispi kaq llapa khuyasqanchista, llapa munasqanchistawanpas k'ancharichin. Mama siminchiswan rimayqa atinallapaqmi qhawachikun, kikinachikun, samay kikillan hina. Ichaqa manan hinachu. Patricia Kuhl (Atrévete a Saber, 2012) nisqan hina, wawachakunaqa "simikunamanta supay yachaysapakuna" kanku, paykunaqa llapa simikunatan uyakuyta atinku, llapa simikunatan yachapakuyta atinku. Llapanchismi kay atiywan paqarinchis, ichaqa wiñasqanchisman hina, hoq simillawanmi rimaytaqa yacharakapunchis. Kayqa manan millaychuqa. Millaymi kanman, ashkha kikinmanta simikuna rimaqkunapaqqa, chay ch'ulla simi yacharakusqanchis rimaypaqqa, mana mama siminchisqa kapukunchu.

Las sociedades humanas son sociedades multilingües, porque en cada sociedad coexisten diferentes formas de nombrar, sentir y pensar un mundo que en sí es múltiple y diverso. Y esas formas, que denominamos lenguas, son creaciones colectivas tan potentes que no podemos prescindir de ellas, por cuanto forman parte de nuestra propia manera de ser y de estar en el mundo. Son parte de nuestra identidad, de lo que somos y de lo que podemos ser, y porque las lenguas son como seres vivos, y como ellos, también pueden morir. Para que ello no ocurra, se deben usar siempre. Y en este mundo tan interconectado, no basta con hablar y cultivar una lengua en la familia o la comunidad.

Hoy, con el desarrollo de la ciencia y la tecnología, el ser humano quiere llegar a colonizar Marte. Pero en nuestro planeta, el universo de las lenguas originarias y sus saberes todavía permanece inexplorado. En nuestro continente, denominado *América* por sus colonizadores, el contacto cultural y la sobrevaloración de las lenguas europeas repercutieron en que todas las lenguas originarias se vuelvan minoritarias. Más de quinientos años de violencia y mestizaje han alterado la diversidad lingüística originaria, hasta casi desaparecerla. En ese lapso, muchas lenguas originarias se han perdido y solo algunas de ellas son habladas aún por millones de habitantes. Entre ellas está el quechua.

Quechua es un término también impuesto por la colonización. En el habla cotidiana, los hablantes la denominamos *runasimi*. Congrega toda una familia de lenguas, con variedades regionales y locales con sus propias singularidades. Pertenece al tipo de lenguas aglutinantes o polisintéticas. Se habla principalmente en varios países sudamericanos y cuenta con unos ocho millones de hablantes. La mayor cantidad se halla en Perú. Según el Censo nacional del 2017, Perú cuenta con una población estimada de 3 805 531 de quechuahablantes (Instituto Nacional de Estadística e Informática, 2018). Además, hay más quechuahablantes en dos ciudades peruanas: Lima, la capital desde la Colonia, y Cusco, la antigua capital del Tahuantinsuyo.

La vitalidad de una lengua originaria se define en sus múltiples usos. Su revitalización implica el restablecimiento o el fortalecimiento donde previamente funcionaba y en todos los dominios de la sociedad (Coronel-Molina, 2005); en tanto que las *multiliteracies* remiten a las muchas modalidades de construir significados y diseños (López, 2007). Los usos de toda lengua originaria deben establecerse de manera competente en todo nivel, en los espacios públicos, en los académicos y en los científicos.

En el mundo, la diversidad de las lenguas está en riesgo, tanto como toda la diversidad de la vida en la Tierra. Y las denominadas lenguas originarias son las que, después de siglos de resistencia y adaptación, deben lograr que las nuevas generaciones las revitalicen. Pero los jóvenes no lo pueden hacer solos; los niños no pueden volverse bilingües o plurilingües si no se les apoya y se les inculca principalmente el amor por su lengua

Llapa llaqta runakunaqa, ashkha simikunayoqmi kanku, sapanka llaqtakunapin hoq pachamanta hina ashkha imaymanayoqkuna kanku; hoqneray sutiyasqakuna kanku, hoqneray khuyayniyoq kanku, hoqneray hamut'ayniyoq kanku ima. May Cheqaq, kallpayoq simikuna wahasqanchisqa ashkhamanta kamasqanmi kanku, mana chaywanqa, mana allinta kawsanchismanchu, imayna kaskanchismantan kanku, imaynatan kay pachapi kawsasqanchismantan apanku. Simikunaqa, imayna kayninchismantan kanku, imayna kananchistan atichinku. Llapa pachapi kaq simikunaqa, kawsaqkuna hinan kanku, paykuna hinan wañuytapas atinku. Mana chay tukunanpaqqa, chay simikunatan rimanalla kanqa. Kay tantanasqa pachapiqa, manan ayllupiqa hoq simillata tarpuyllatachu suyakuna, llaqtapipas hoq simillata rimayllatachu tarpuspa suyakuna.

Kunanqa, *ciencia* nisqa, *tecnología* nisqa paskakuyninwanmi, runaqa Marte pachamanmi llaqtayachiytan munan. Ichaqa, pachanchispiqa, llapa kikinmanta simikunaq, yuyaykunaq teqsemuyunkunapiqa manaraqmi qhawaspa puriyniyoq kankuchu. Kay hoq hawa suyukunamanta hamuq sutichasqa *América* Awyayalapiqa, europamanta hamuq yachaytarpuykunaq achhuyninkunaqa, simikunaq nishu chaniyoq churakuyninqa, llapa kikinmantapacha kaq simikunataqa pisiyachisqa hinata tukuchipunku. Phisqa pachaq (500) atipanakuy watakunapin, mistiyachiy watakunapin, lluy cheqaq kikinmanta simikunatan kuyuchirqanku, yaqa chinkamunankukamaraq. Chay pachakunapiqa, ashkha kikinmanta simikunaqa wañurqapunku, wakillanlla hunu, hunu llaqtarunakunallaqmantan rimakunku. Chay chawpipin runasimipas kashan.

Quechua nisqa sutiqa, hawa suyumanta hamuqkunamantan chay suti churasqa kan. Sapa p'unchay rimaykunapiqa runasimi nispa noqanchisqa sutiyanchis. Chaymi, simikunamantan hoq hatun ayllutan huñuchin, ashkha kaynintinkunawanmi sapanka llaqtakunamanta hina kanku, sapankantinmi ch'ullanchasqa hina kanku. Tonqor k'ikllumanta lloqseq, utaq, hoq rimayllapi ashkha rimaykuna ch'atachisqa kaq, simikunaq kasqan hinamanmi haykun. Awyayalapi kaq ashkha suyukunapin rimakun, yaqa isqon hunu rimaqkunawanmi kan. Perúsuyupin aswan kaq rimaqkuna kanku. Iskay waranqa chunkaqanchisniyoq (2017) watamanta, *censo* sutiyasqamantapachan, Perúsuyuqa 3'805,531 runasimi rimaq runakunatan yupan (Instituto Nacional de Estadística e Informática, 2018). Chaypuwanpas, Perú suyupi iskay kaq llaqtankunapin aswan runasimi rimaqkunaqa kanku: Lima llaqtapi, *Colonia* nisqamantapachan, umalliq llaqta hina; Qosqo llaqtapuwanpas, Tahuantinsuyuq ñawpamanta umalliq llaqtan nisqa.

Kikinmanta simiq kawsayninqa, imaymana hap'iyninkunapin willakun. Waqmanta simiq kawsachikuyninqa, hoq simiqpa waqmanta ruwakuynintan haykuchin, hoq simiqpa wahmanta kallpachakuynintan haykuchin; chaypin ñawpamantaraq allinta rimakurqan, llapa llaqtarunakunaq allinta wasapaspa rimaypi karqanku (Coronel-Molina, 2005), chaykamaqa kay *multiliteracies* sutichasqakunaqa, ashkha seqachisqa willakuykunaq, kayninkunaq ruwaykunamanmi t'oqsenku (López, 2007). Llapa kikinmanta simikunaq rimaykuyninkuqa, llapa panpakunapin allinta yachanapaq churakunan, lluy llaqta runakunapaq, hatun yachaywasikunapi, chaniyoq hamut'aykunapi *científicos* nisqa panpakunapi ima.

Kay pachapi kaq lluy simikunaqa wañukapunanpaqmi kashanku, kay pachapi lluy kawsaykuna hina wañukapunankupaq hina kashanku. Kikinmanta simikunan, pachaq pachaq watakunapi chuchupakuspa kashanku, kay mosoq kawsayman yachakuspa kashanku, mosoq hamuqkunaman kawsachinankupaqmi, paykunan atipanachinanku. Ichaqa, waynakunallaqa manan sapallankuchu ruwaytaqa atinkumanchu, herk'echakunapis manan sapallankuchu iskaysimiyoq, utaq, ashkhasimiyoq kayta atinkumanchu, sichus mana q'emesqaqa kanqakuchu chayqa, mana mama siminkunata khuyaywan churasqa kanqakuchu chayqa; teqsenmantapacha hina, hoq simikunapi hamut'anankupaq, hoq willasqakunata qhawananpupaq, kawsaypachawan hoqneray watanasqawan ima churasqa kanankupaq.

Runasimiq panpanpiqa, qhepapi yupasqa *censo* nisqapi hina, iskay simiyoqkunaq yapakusqantan willakun, hoq simiyoqkunaq pisinchaynintapas willakun. Kay iskaysimiyoqkuna yapakusqan kasqanqa manan millaychu, chaymi simikunaq wiñaynintan t'oqsen, ichaqa millaymanmi haykun sichus kikinmanta mama simita wikch'unchis chayqa. Taytamamakunamantan kamachikuynin kanan, aylluq q'emeyninwan ima, kallpachachiynin, iskaysimiyoq kanankupaq, ñawpaqman

materna, como la base desde la cual van a explorar otras lenguas, otros códigos y otros vínculos con la realidad.

Para el caso del *runasimi*, lo que constatan los últimos datos censales es un aumento del bilingüismo y la disminución del monolingüismo. Esta tendencia al bilingüismo no es mala; indica que las lenguas evolucionan, pero se hace mala si lleva al abandono de la lengua materna originaria. Es responsabilidad de los padres, con apoyo de la familia, reforzar y propiciar que en la adquisición del bilingüismo se priorice la revitalización de las lenguas maternas. Para ello, los padres —y especialmente las madres— deben tomar conciencia de la importancia de su rol para que las lenguas no mueran, y debe hacerse lo posible para que no se sientan solos en este reto, y por tanto se les culpe de no lograrse la revitalización. Esta es una tarea que debe competer a todos los hablantes y a los aliados a favor de las lenguas originarias.

El amor a nuestras culturas y lenguas originarias se cultiva en el corazón y se expresa en la práctica cotidiana. Pero es necesario dar un paso más. Las sociedades necesitan conocimiento científico y las lenguas originarias pueden aportarlo. Desde nuestras raíces debe crecer el amor por lo nuestro. Difundir y conocer las lenguas originarias puede mejorar el mundo. Demostrándoles a las nuevas generaciones que nuestras lenguas originarias son también parte del futuro, que son también necesarias para comunicarnos desde lo cotidiano hasta el más alto nivel profesional, sembraremos las semillas de un nuevo mundo.

Referencias

Atrévete a Saber. (2012, 21 de noviembre). *Patricia Kuhl: La genialidad lingüística de los bebés* [Conferencia TED]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=3qZpadHMkgg

Coronel-Molina, S. (2005). Lenguas originarias cruzando el puente de la brecha digital: nuevas formas de revitalización del quechua y el aimara. En S. Coronel-Molina, y L. Grabner-Coronel (Eds.), *Lenguas e identidades en los Andes: Perspectivas ideológicas y culturales*. Abya Yala.

Instituto Nacional de Estadística e Informática. (2018). Perú: Perfil Sociodemográfico. Informe Nacional. *Censos Nacionales 2017: XIII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades Indígenas*. Instituto Nacional de Estadística e Informática.

López, M. (2007). El alfabeto marginante en la educación indígena: el potencial de las multilectoescrituras. *Lectura y Vida*, *28*(3), 48-57.

mama simikunata churaspa kawsarichinankupaq. Chaypaqqa, taytamamakunaqa, —aswantaraqmi mamakunaqa— ruwasqankutaqa chanin kasqantaqa yuyayninkupin churakunanku, mana lluy simikunaq wañunankupaq, chaypaqmi imaymanata ruwana, kay atipanakuypi mana sapallanku hina qhawakunankupaq; chaymanta mana simikuna kawsarichiy atikuqtinqa mana tumpasqa hina kanankupaq. Kaymi llapa rimaqkunaq llank'ayninmi kanan, llapa kikinmanta simi khuyaq yanapaqninkuna llank'ayninmi kanan.

Llapa yachaytarpuyninchiskunaq khuyayninmi sonqonchispi ruruchikun, llapa siminchiskunaq khuyayninmi sonqonchispipas ruruchikun, sapa p'unchay ruwananchiskunapitaq qhawakun. Ichaqa, hoq thaskiytawan qoyqa chaninpuni kanqa. Llaqta runakunaqa hamut'asqa yachaykunatan *científico* nisqakunatan pisirichikushanchis, chaymi kikinmanta simikunaqa chay hunt'anapaq yanapaytan atinku. Saphinchismantapachan noqanchispa kaqkunaman khuyakuyninchisqa wiñanan. Kikinmanta siminchiskuna reqsechiyqa, reqseytapas, pachanchis aswan sumaq kananpaqmi apakuyninpaq atin. Mosoq waynasipas hamuqkunaman, kikinmanta simikunaqa qhepa hamuqmantan kanku, chayta qhawachina, aswan sumaq rimanakunanchispaqmi allinpuni kanku, sapa p'unchay ruwananchismantapacha aswan wichaypi kaq hamut'aywan ruwaykunapikama, chaypin sumaq mosoq pachaq muhunkunataqa tarpusunchis.

Qhawasqa patarakunaq taqe

Atrévete a Saber. (2012, 21 de noviembre). *Patricia Kuhl: La genialidad lingüística de los bebés* [Conferencia TED]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=3qZpadHMkgg

Coronel-Molina, S. (2005). Lenguas originarias cruzando el puente de la brecha digital: nuevas formas de revitalización del quechua y el aimara. En S. Coronel-Molina, y L. Grabner-Coronel (Eds.), *Lenguas e identidades en los Andes: Perspectivas ideológicas y culturales*. Abya Yala.

Instituto Nacional de Estadística e Informática. (2018). Perú: Perfil Sociodemográfico. Informe Nacional. *Censos Nacionales 2017: XIII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades Indígenas*. Instituto Nacional de Estadística e Informática.

López, M. (2007). El alfabeto marginante en la educación indígena: el potencial de las multilectoescrituras. *Lectura y Vida*, *28*(3), 48-57.

Tendencias editoriales y

multilingüismo

Patrick Chardenet

Université de Franche Comté. Director Expertise & Conseil-FMH. ORCID: https://orcid.org/0000-0003-1623-3186. https://www.linkedin.com/in/patrick-chardenet-1924b422/

En todo el mundo, la publicación científica experimentó una transformación radical en sus estructuras y su mercado durante los primeros veinte años de este siglo. Si las especificidades y la historia de las disciplinas y sus organizaciones de investigación generan algunas variaciones, la tendencia mundial gira en torno a dos movimientos en la economía del sector (Pignard-Cheynel, 2005; Chartron, 2007, 2010): primero, una alta concentración de capital en manos de grupos comerciales internacionales, cuya actividad principal original a veces estaba lejos del campo científico (desarrollo de consorcios, multiplicación de adquisiciones y fusiones); luego, una búsqueda de opciones digitales alternativas a la edición impresa con una fuerte participación de las comunidades de investigación y un desplazamiento de las inversiones públicas desde las ediciones universitarias tradicionales al acceso digital gratuito. Estas dos tendencias antagónicas principales, que se oponen sobre la concepción de la producción científica como un bien comercial vs. como un bien público, obviamente no pueden tener el mismo punto de vista sobre la cuestión lingüística. El monolingüismo basado en el dominio actual del idioma inglés es principalmente una variable de ajuste gerencial para las ediciones comerciales (menos idiomas = menos costo).

Lógicamente, las ediciones digitales de acceso abierto deben ser más sensibles al multilingüismo, lo que permite a los investigadores presentar su trabajo, desarrollar sus argumentos, usar los conceptos y conceptos a medida que se producen en su idioma y su tradición académica de origen. Después de todo, es más legítimo presentar los resultados de la investigación de acuerdo con el modelo que los produce, en lugar de transponerlos a otro modelo al querer dar la impresión de que se los produce de la misma manera. Un ejemplo: en las revistas anglosajonas de ciencias humanas y sociales, el estado del arte que debe abrir el artículo está muy estandarizado y su dimensión calibrada es a menudo un criterio determinante de su aceptación o no; mientras

que en revistas de habla francesa y española su calibración puede ser más relativa, dependiendo del espacio requerido para la presentación de la investigación y los resultados en forma de infografía. Los lectores pares que evalúan en revistas multilingües están acostumbrados a ponderar los criterios de acuerdo con las variables lingüísticas y culturales; los de las revistas monolingües están menos preparados para la pluralidad y esperan que las nociones y conceptos se usen exactamente como están en su idioma original.

Además, esta dificultad para comprender la transposición de nociones, conceptos y modelos académicos lleva a una gran parte de las comunidades científicas a abogar por un único idioma de la ciencia. Siempre es una sorpresa para mí escuchar a los científicos negarse a enfrentar la complejidad al elegir una solución simplista, aparentemente disponible de inmediato sin más análisis. Para muchos todo sucede como si las lenguas naturales fueran comparables a los lenguajes formales y reducibles al conocimiento de las reglas fácilmente comprensibles y manejables por un hablante no nativo, como pueden ser más o menos por un hablante nativo. O fingen creerlo, o creen que no afecta la calidad científica del artículo que podría aislarse de la lengua que lo produce por puro pensamiento.

La cuestión fundamental no es la codificación, la traducción para publicación en un idioma de la ciencia, supuestamente universal. La cuestión es la recepción en tal o cual lengua, de los artículos producidos en tal o cual lengua. Entrar en un proceso de comprensión de un artículo estabilizado en su lengua original es ciertamente más enriquecedor para el investigador-lector (y, por lo tanto, para su productividad científica), que aceptar el artículo traducido que parecería idéntico a lo

que estaría en lengua original. En cuanto a la escritura directa en una lengua extranjera, este es otro asunto que con frecuencia nos lleva a amplificar para aclarar, a especificar un pensamiento inicial en el primer idioma o a reducir la amplitud del pensamiento inicial para evitar argumentos complejos y riesgosos en un idioma extranjero.

En el momento en que vemos que el mercado internacional de publicaciones científicas es disfuncional (costos inflacionarios por posición dominante y dificultad de acceso en los países en desarrollo, tiempos de publicación demasiado largos o problemas de evaluación), es hora de plantear abiertamente la cuestión del multilingüismo como un principio para garantizar la expansión equitativa de las colaboraciones y el enriquecimiento de la ciencia a través de su ampliación cultural.

Referencias

Chartron, G. (2007). Evolution de l'édition scientifique, 15 ans après. *EUTIC 2007, Athènes*, France. https://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic_00186675/document

Chartron, G. (2010). Scénarios prospectifs pour l'édition scientifique. *Hermès, La Revue 2*(57), 123-129. https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2010-2-page-123.htm

Pignard-Cheynel, N. (2005). *L'édition de revues scientifiques: une forme de marchandisation de la diffusion des connaissances*. https://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic_00427034/document

Multilinguisme ET ALTÉRITÉ

Martin Soares

Est professeur d'anthropologie à l'université Lumière Lyon2 en France et chercheur au Laboratoire d'Anthropologie Des Enjeux Contemporains (LADEC).

martin.soares@univ-lyon2.fr

C'est sans aucun doute une chance immense que d'être bilingue ou polyglotte, de sentir et de partager une pluralité de sensibilités différentes, d'habiter ainsi plusieurs mondes. Cette expérience ne date certainement pas d'aujourd'hui même si elle s'observe beaucoup en tout lieu de notre contemporanéité. Au cœur même de ce que nous nommons de manière générale la « globalisation » ou la « mondialisation », il convient d'interroger si cette dynamique particulièrement très accélérée (Rosa, 2010) reconstruit seulement une même et unique tour de Babel, au risque d'invalider les compétences du multilinguisme par une « immobilité fulgurante » du sens (et dès lors en produisant une « pétrification de l'histoire »). De même, cette accélération qui oublie le plus souvent l'usage de la diversité (la pratique de l'anglais exigée comme langue internationale en est un exemple) nous amène à questionner tout autant si elle parvient réellement à construire plusieurs tours de Babel (Derrida, 1985). En d'autres termes, cette problématique cherche à comprendre si nous sommes en mesure « d'accueillir l'autre » en faisant l'épreuve de l'étranger (Berman, 1984), ou bien à savoir s'il est possible contre toute hétérogénéité culturelle et linguistique d'instaurer un seul et unique régime langagier réduit à une forme homogène. Ce serait alors oublier que les langues, à l'instar des cultures, ont besoin des nombreux échanges qui les engendrent et les développent pour prétendre à une singularité. Cette dernière, par ses parcours et ses nombreuses trajectoires ne cesse de se constituer d'hybridités et de métissages. . En aucun cas une langue ne peut être aboutie ou finie et c'est cet aspect d'incomplétude qui ne cesse de faire montre d'une confrontation permanente à l'inachevé (Simon, 1994). Cette ouverture aux autres mondes se contient dans toute langue, ce qui est vérifiable par le simple fait que chacune a vocation à être traduite et porte en elle les conditions du multilinguisme ou d'une altérité non pas seulement construite à l'extérieur de soi mais aussi en son intérieur.

Il conviendrait donc de revoir bon nombre de formulations telles que la « langue maternelle » ou ce que nous appelons encore une « matrice culturelle primaire » dès lors qu'elles laissent entendre ce qui ressemble à un renfermement ou une crispation identitaire. Certes, une relation étroite, comme un lien de parenté, nous relie aux langues dont nous sommes imprégnés. Cette relation est le plus souvent intime et affective. Pour autant, rien ne confirme cette relation d'exclusivité linguistique confirmant des frontières hermétiques et infranchissables. Bien au contraire, ces dernières sont très poreuses ; une langue, ça n'appartient pas (Cassin, 2019, Derrida, 1985). N'existe-t-il pas en chaque pays et nation de nombreuses vagues de migrations internes et externes, forcées ou volontaires, hier comme de nos jours, faisant l'apprentissage d'un multilinguisme en s'initiant à la langue du pays d'accueil tout en l'enrichissant d'apports extérieurs ? La francophonie ou la lusophonie, pour ne citer que ces deux exemples, ne s'étendent-elles pas sur plusieurs continents en se composant de fortes variations d'un pays à un autre? L'accent, la vocalité, les signifiants ne se limitent jamais à une seule forme et peuvent même en adopter plusieurs. Les langues créoles donnent à voir les différentes trajectoires de ces cheminements linguistiques en redoublant l'hétérogénéité composite de leur métissage, et en confrontant différents univers culturels. La condition mexicaine en est un exemple parmi tant d'autres, concentrant durablement au sein d'un corps métis un Indien et un Espagnol éternellement en train de se chamailler (Paz, 1950). Dans cet entre-deux, des langues s'entrelacent et se disputent tout autant, donnant naissance à de nouvelles formes linguistiques.

Enfin, si une langue dessine un monde, le multilinguisme qui en confronte plusieurs est sans aucun doute le garant de sa transformation et de son devenir, afin qu'aucun ne prétende dominer l'Autre ou l'effacer. Cette ébauche de problématisation qui mériterait à être développée dans un texte bien plus long, présentent ici quelques pistes de réflexion et de recherche. Elle rejoint une question inépuisable située au centre de nos humanités : quelles sont nos manières de produire des mondes (Goodman, 1978) et, surtout, de parvenir à les mettre en cohabitation et en dialogue ? L'étude de la complexité des langues, des cultures et de leur pluralité nous aide à trouver des réponses. Elles ne cessent de se réinventer, de se faire et de se défaire non pas seulement face à nos enjeux contemporains mais parce qu'il n'existe aucune identité sans altérité. Il nous faut saisir le sens en le chevauchant dans le mouvement de son devenir (Soares, 2001).

Références bibliographiques :

BERMAN, A. (1984) : *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard.

CASSIN, B. (2019) : *Plus d'une langue*, Paris, Bayard.

DERRIDA, J. (1985) : « Des tours de Babel », in GRAHAM, J. F. (ed.), Difference in Translation, Ithaca and London, Cornell University Press, pp. 209-248.

GOODMAN, N. (1992) : *Ways of Worldmaking*, Hackett Publishing Company.

PAZ, O. (1950) : *El laberinto de la soledad*, Mexico, Cuadernos Americanos.

ROSA, H. (2010) : *L'épreuve de l'étranger*, Paris, La Découverte.

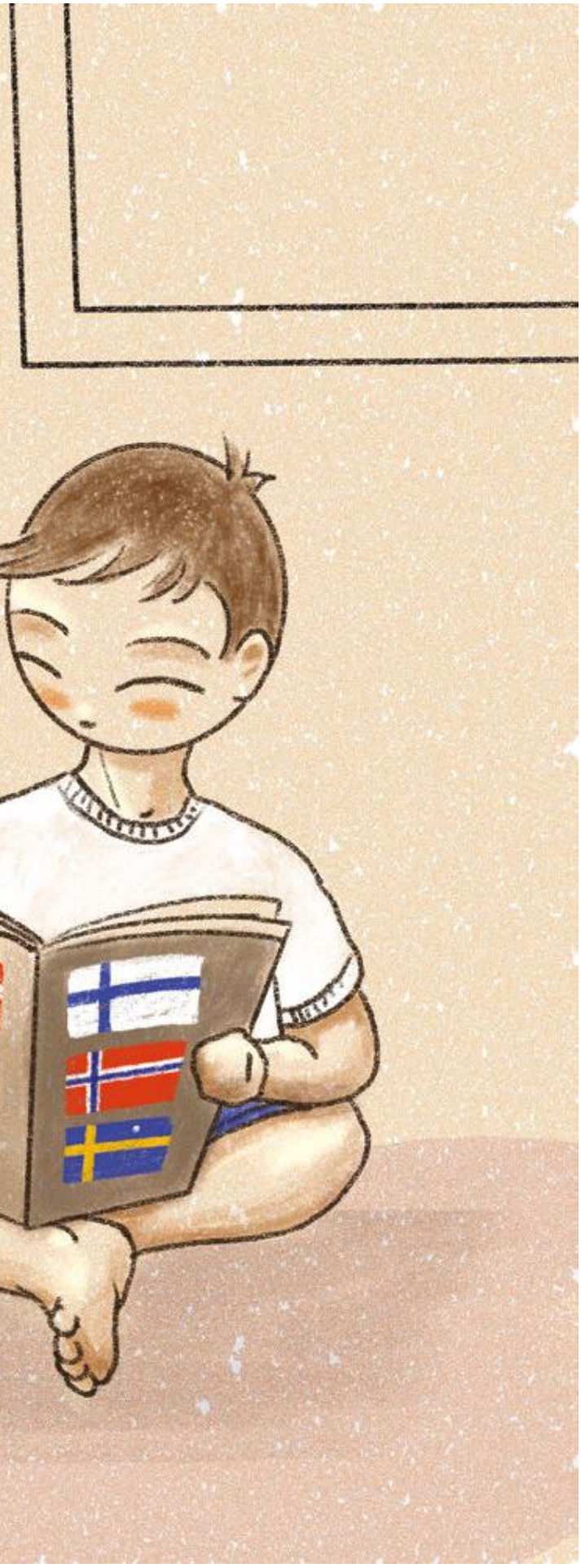
SIMON, S. (1994) : *Le trafic des langues – Traduction et culture dans la littérature québécoise*, Montréal, Boréal.

SOARES, M. (2001) : *Les douces violences de la saudade ou les transgressions émotionnelles de l'ordre*, Lyon, ULL2.

Multilingualism in Education and Science:

Between Normality and Strangeness

Laurent Gajo
University of Geneva



Multilingualism is not usually the norm in social and institutional organizations. Yet social and family life brings many people into daily contact with a variety of languages:

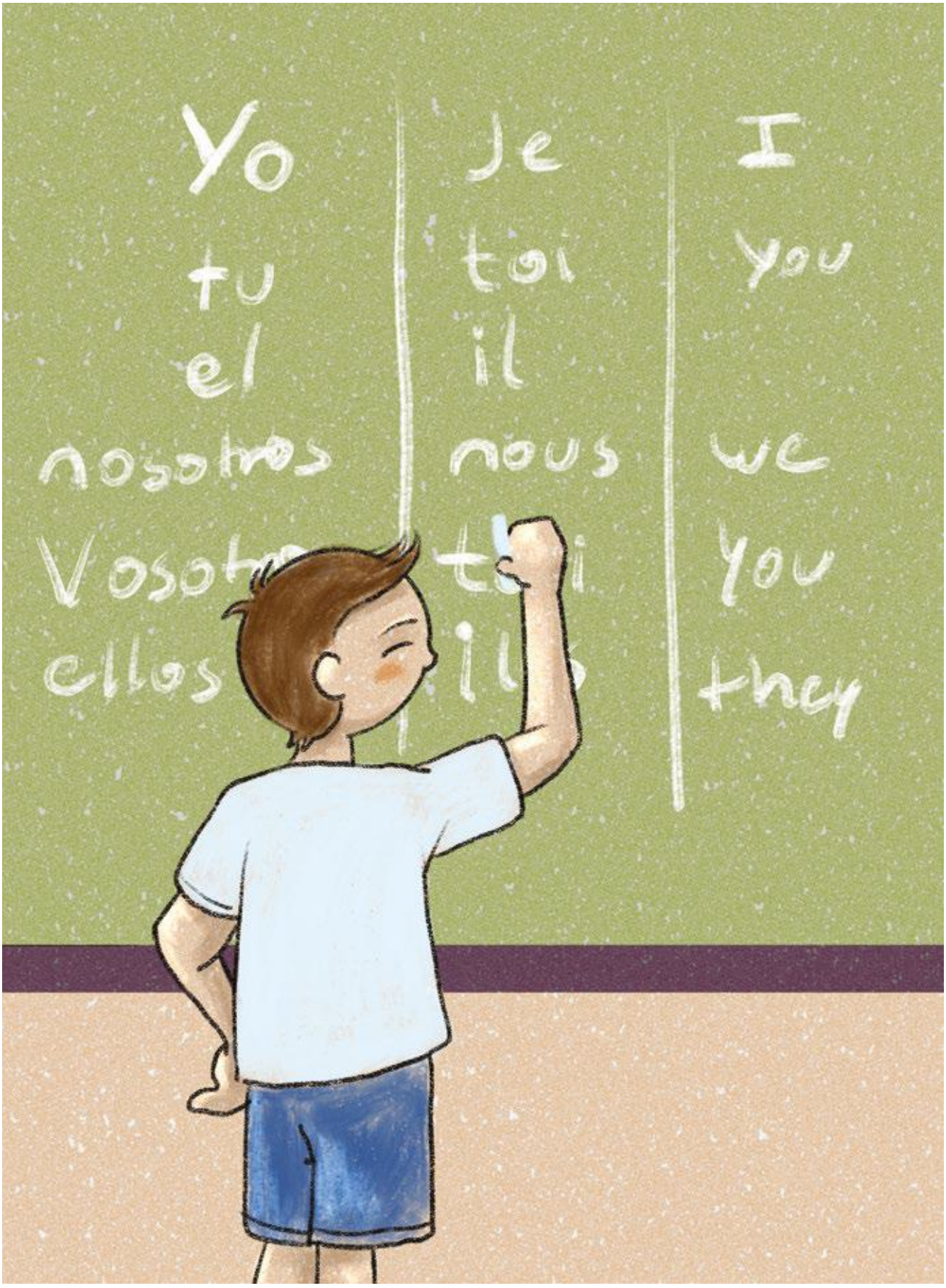
> In the span of a few hours this Monday morning, I bought croissants in French from the baker's wife, who then served the next client in Swiss German; I accompanied my bilingual wife into town to meet her trilingual Italian-French-German friend; I stopped by my garage to have my car checked by a mechanic of Portuguese origin, who explained to me, in French, how the cooling system worked (Grosjean, 2010, p. XIII)

Of course, we are talking here about a multilingual country (Switzerland), which also attracts a large number of migrants, but diversity is everywhere and is visible and put into practice to a greater or lesser degree. There are few families who, over several generations, speak only one language, and few urban areas where only one is heard. *Social practices* are pervaded by diversity. Yet, *social representations* often remain anchored in the view that monolingualism is the norm:

> the view of child bilingualism as a potential source of possible disturbances must be abandoned. Instead, monolingualism can be regarded as resulting from an impoverished environment where an opportunity to exhaust the potential of the language faculty is not fully developed (Meisel, 2004, p. 92).

This excerpt refers to a relatively burdensome legacy of dominant discourses on bilingualism, in which it was actually seen as a source of problems for children. Yet, humans are cognitively equipped to develop in more than one language. Monolingualism is, thus, a kind of accident, caused by an impoverished sociolinguistic environment. For at least two centuries, Western language policies tended to mask linguistic diversity. Initially, an instrument of power, monolingualism rapidly became the norm at home, school, and work.

Today, linguistic diversity is generating different discourses and generally positive attitudes. However, multilingualism is often considered in terms of the languages involved. For instance, when defending a university's multilingual policy in terms of the need for internationalization, the tendency is to promote widely used languages, especially English. In Europe, most bilingual teaching programmes, particularly in the form of CLIL (Content and Language Integrated Learning), focus on the use of English. Ultimately, an addition of some *specific monolingualisms* —if well chosen— is more useful than *general multilingualism*. Beyond the value attached to this or that language, there are practical arguments that reduce pressure for multilingualism, in that an internationalized or globalized space seems unable to function in the absence of a common language or languages:


Yo
tu
el
nosotros
Vosotros
ellos
je
toi
il
nous
toi
ils
I
you
we
you
they

> The majority of Europeans (81%) agree that all the languages spoken within the EU should be treated equally. Even if around seven in ten (69%) think that Europeans should be able to speak a common language this view does not extend to believing that any one language should have priority over others (European Commission, 2012, p. 9).

European citizens seem aware of the equal dignity of all languages, but, at the same time, of the need to have one common language, which brings us to a central issue: the function of languages. Social representations and tools of language policy emphasize the *communication function*. Although this is certainly important, there are at least two others: the *identity function* — undoubtedly linked to the idea that each language should be treated equally— and the *cognitive function*. A person's multilingual repertoire may include languages that do not fulfil the same functions or use the same ones for the same reasons or purposes. With regard to the communication function, Grosjean (2015) refers to the complementarity principle, in the sense that languages in multilingual repertoires do not cover the same fields or activities. One language is spoken at work, another at home, the paper is read in a third one, and so on. Multilingualism allows different experiences, for the various languages do not just repeat each other's capabilities.

We can then shift towards the cognitive function, which takes this idea of *differentiation* even further. Languages, discourses, and cultures often relate us in a specific manner to objects in the world and, in particular, objects of knowledge, which, in turn, make translation both complex and instructive (Cassin, 2004). In physics, it is interesting to see, for example, that German says *Widerstandsmessgerät* (literally 'resistance-measuring apparatus') whereas English says *ohmmeter*: the former refers to the physical quantity, while the latter refers to the unit. This difference may be useful in scientific work and teaching, for someone with access to both languages will clearly understand that ohm is a unit of resistance. Within a single language, the vehicle of differentiation may be the specialist language. For instance, understanding 'quadrilateral' immediately requires scholarly knowledge, whereas 'resistance' (see above) is based on everyday knowledge that may interfere with understanding:

> Ce jargon gréco-latin ésotérique ferait obstacle aux efforts de partage du savoir vers une grande part de la population. J'émettrais pour ma part un jugement plus réservé, car s'il est vrai que certains termes scientifiques ne sont pas immédiatement transparents, ce n'est pas seulement un inconvénient : cela a également l'avantage qu'ils ne sont pas d'emblée mal compris ! (Lévy-Leblond, 2013, pp. 24-25).[1]

There may, therefore, be an advantage in the *strangeness* of specialist language, which shifts us, 'resists' us, forces us to question our representations of the world. The same advantage may be sought in access to a foreign language, which cannot only open us up to other worlds but also make us question what we think we already know about our own. *Normality of multilingualism*, yes, but *strangeness in multilingualism*.

References

Cassin, B. (Ed.). (2004). *Vocabulaire européen des philosophies: dictionnaire des intraduisibles*. Paris: Seuil/Le Robert.

Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and reality*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Grosjean, F. (2015). *Parler plusieurs langues: le monde des bilingues*. Paris: Albin Michel.

Lévy-Leblond, J.-M. (2013). La science au défi de la langue. *Synergies Europe*, *8*, 19-28.

Meisel, J. (2004). The bilingual child. In T. K. Bhatia & W. C. Ritchie (Eds.) *The handbook of bilingualism*, (pp. 91-113). Oxford: Blackwell Publishing.

European Commission. (2102). Europeans and their languages. *Special Eurobarometer*, (386). Retrieved from https://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf

1 Such esoteric Greek and Latin jargon supposedly make it more difficult to share knowledge with the general public. I would disagree, even though certain scientific terms are not immediately transparent, this is not necessarily a bad thing, for it ensures that they are not immediately misunderstood! (Author's translation).

Novedades

Democracia y desplazamiento
durante la guerra civil colombiana

Abbey Steele
DOI: https://doi.org/10.12804/th9789587843682
ISBN: 978-958-784-367-5
P.V.P.: 50.000
ISBN-e: 978-958-784-368-2
P.V.P.: 17.000
Pág: 292

Territorios, conflictos agrarios y construcción de paz:
comunidades, asociatividad y encadenamientos en el Huila y sur del Tolima

Jairo Baquero Melo (editor)
DOI: https://doi.org/10.12804/
ISBN: 978-958-784-372-9
P.V.P.: 50.000
ISBN-e: 978-958-784-373-6
P.V.P.: 17.000
Pág: 252

Familias de esclavos en la villa de San Gil
(Nuevo Reino de Granada), 1700-1779

Robinson Salazar Carreño
DOI: https://doi.org/10.12804/
ISBN: 978-958-784-372-9
P.V.P.: 55.000
ISBN-e: 978-958-784-373-6
P.V.P.: 18.000
Pág: 252

Escuela de derecho ambiental.
Homenaje a Gloria Amparo Rodríguez

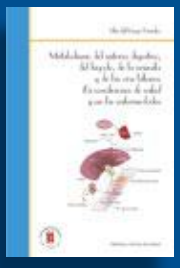
Iván Vargas-Chaves, Andrés Gómez-Rey, Adolfo Ibáñez-Elam, (editores)
DOI: https://doi.org/10.12804/tj9789587843927
ISBN: 978-958-784-391-0
P.V.P.: 60.000
ISBN-e: 978-958-784-404-7
P.V.P.: 20.000
Pág: 444

Reflexiones sobre el Sistema Interamericano de Derechos Humanos

Carlos Mauricio López-Cárdenas (editor)
DOI: https://doi.org/10.12804/tj9789587843989
ISBN: 978-958-784-397-2
P.V.P.: 55.000
ISBN-e: 978-958-784-398-9
P.V.P.: 18.000
Pág: 397

Abogados al derecho. Marketing jurídico y responsabilidad profesional
Segunda edición

Natalia Tobón Franco
DOI: https://doi.org/10.12804/tj9789587843798
ISBN: 978-958-784-378-1
P.V.P.: 70.000
ISBN-e: 978-958-784-379-8
P.V.P.: 23.000
Pág: 336



Metabolismo del sistema digestivo, del hígado, de la vesícula y de las vías biliares:
En condiciones de salud y en las enfermedades

Lilia Del Riesgo Prendes
DOI: https://doi.org/10.12804/lm9789587843477
ISBN: 978-958-784-346-0
P.V.P.: 40.000
ISBN-e : 978-958-784-347-7
P.V.P.: 13.000
Pág: 276

Las incomodidades de vivir en riesgo.
Yopal, un barrio al sur de Bogotá que se niega a desaparece

Daniel Alberto Lozano Cárdenas
DOI: https://doi.org/10.12804/op9789587843590
ISBN: 978-958-784-358-3
P.V.P.: 30.000
ISBN-e: 978-958-784-359-0
P.V.P.: 10.000
Pág: 146

La República, 1819-1880

Pablo Rodríguez Jiménez
DOI: https://doi.org/10.12804/ll9789587843248
ISBN: 978-958-784-323-1
P.V.P.: 100.000
ISBN-e: 978-958-784-324-8
P.V.P.: 33.000
Pág: 320